



RZECZPOSPOLITA POLSKA  
MINISTER SPRAWIEDLIWOŚCI

Warszawa, 20.02. 2008 r.

S. KRĘKUTZ  
Biuro Prace S-  
wpłynęło do: 25.02.08 r.  
w 1312 kody

DO - V - 0190 - 44/08

Pani  
Krystyna Bochenek

Wicemarszałek Senatu  
ul. Wiejska 6  
00-902 Warszawa

W odpowiedzi na pismo Pani Marszałek z dnia 24 stycznia 2008 r. znak BPS/DSK-043-87/08 dotyczące oświadczenia złożonego przez senatora Zbigniewa Cichonia w przedmiocie wymiany pieczęci przez tłumaczy przysięgłych i kosztów związanych z ich zamówieniem, uprzejmie przedstawiam, co następuje:

W dniu 27 stycznia 2005 r. weszła w życie ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego ( Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.). Według poprzednio obowiązujących przepisów tłumacz przysięgły sprawował funkcję pomocniczą w wymiarze sprawiedliwości, obecnie zaś, mimo pozostawienia tej samej nazwy, tłumacz przysięgły stał się nowym i samodzielnym zawodem.

W przepisach przejściowych, zmienionych ustawą z dnia 12 maja 2006 r. o zmianie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 107, poz. 722), zapewniono ochronę praw nabytych przez tłumaczy przysięgłych, wprowadzając uregulowania dotyczące ciągłości wykonywania czynności przez tłumaczy przysięgłych i zasady posługiwania się dotychczasowymi pieczęciami. Stosownie zatem do art. 33 ust. 4 powołanej ustawy, tłumacz przysięgły ustanowiony na podstawie poprzednio obowiązujących przepisów mógł wykonywać czynności tłumacza przysięgłego i posługiwać się dotychczasową pieczęcią do dnia 27 stycznia 2008 roku tj. przez okres 3 lat od dnia wejścia w życie ustawy.

Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego zawiera katalog uprawnień i obowiązków spoczywających na osobach wykonujących ten zawód. Zgodnie z art. 14 pkt 1 wymienionej

ustawy tłumacz przysięgły obowiązany jest do wykonywania powierzonych mu zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, przestrzegając zasad wynikających zarówno z przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jak i wszelkich innych przepisów prawa. Wymiana pieczęci jest jednym z obowiązków nałożonych na każdego tłumacza, który swoje uprawnienia nabył na podstawie uprzednio obowiązujących przepisów tzn. rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 8 czerwca 1987 r. w sprawie biegłych sądowych i tłumaczy przysięgłych (Dz. U. Nr 18, poz. 112).

Na podstawie art. 18 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism tłumacz przysięgły używa pieczęci. Zawiera ona w otoku imię i nazwisko tłumacza przysięgłego a w środku wskazanie języka, w zakresie którego tłumacz ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości. Natomiast w zdaniu drugim ust. 1 art. 18 ustawodawca wprost określił, że pieczęć tłumacza przysięgłego zamawia, na jego koszt, Minister Sprawiedliwości w Mennicy Państwowej. Powyższa norma dotyczy zarówno zamówienia pieczęci po raz pierwszy, jak i każdego następnego zamówienia.

Obowiązek zwrotu starych pieczęci, wynika natomiast z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955 r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz.U. Nr 47, poz. 316). Według powyższego przepisu pieczęcie, które nie mogą być używane z jakiegokolwiek powodu, w szczególności z powodu zmiany przepisów uprawniających do używania pieczęci urzędowych, co ma miejsce w przedmiotowej sprawie, należy przekazać niezwłocznie do Mennicy Państwowej w trybie określonym w § 17 tego rozporządzenia.

Odnosząc się do kwestii związanych z odpłatnością za sporządzenie pieczęci, stwierdzić należy, że zawód tłumacza przysięgłego jest zawodem wybieranym świadomie i dobrowolnie, zatem każdy tłumacz winien liczyć się z ponoszonymi kosztami przy wykonywaniu tej funkcji. Wniosek o wpis na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, każdy tłumacz składa w oparciu o indywidualną decyzję o wykonywaniu zawodu tłumacza przysięgłego.

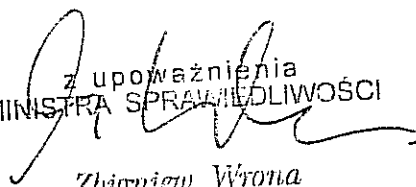
Ponadto istotną okolicznością jest fakt, że tłumacze przysięgli za sporządzone tłumaczenia pobierają wynagrodzenie określone bądź na podstawie umowy ze zleceniodawcą bądź na podstawie rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.) w odniesieniu do tłumaczeń wykonywanych na żądanie sądu, prokuratora, Policji albo organów administracji publicznej. Skoro zatem usługi wykonane przez tłumaczy

przysięgłych są odpłatne, brak jest uzasadnienia aby koszty związane z wytworzeniem pieczęci ponosił Budżet Państwa.

W związku z powyższym pragnę stwierdzić, iż powołana argumentacja, oparta na przepisach ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, wskazuje na brak przekonujących przesłanek przemawiających za potrzebą podjęcia działań, które miałyby na celu wprowadzenie uregulowań zwalniających tłumaczy z obowiązku ponoszenia opłat za zamówioną pieczęć.

*Z wyrazami szacunku*

z upoważnienia  
MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI



Zbigniew Wrona  
PODSEKRETARZ STANU